

E8 - The Grand Shibahama Festival!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] A

Once again, we're wrapping up
at the very last second.

[00:07] M

I'm glad we made it in time, though!

[00:09] K

Excuse me?

[00:11] K

Not being able to record the voice-overs
means we didn't make it in time.

[00:14] M

True...

[00:15] M

We'll have to do the dubbing live.

[00:18] K

All thanks to a certain someone
and their late animation.

[00:22] D

I can go ahead and record the performance,

[00:24] D

but there's a lot of echo
in the auditorium...

[00:27] D

I don't know if it'll be good
enough to use on the DVDs.

[00:30] A

I'm still worried about how Onocchy's
reads are gonna turn out.

[00:33] D

I'll go ahead and run it.

[00:59] D

What do you think, Asakusa?

[01:02] A

You haven't balanced it yet, right?

[01:04] D

Right. As it stands, only the timing is done.

[01:06] D

Although I was making adjustments while it was playing...

[01:09] A

About the music in cut 6...

Does it seem out of sync to you?

[01:13] D

Probably because the action on screen doesn't happen

[01:15] D

until after the music peaks.

[01:17] D

We could try delaying it.

[01:19] M

You mean offsetting it even more from the action?

[01:21] M

Wouldn't that mess with the big hit?

[01:23] D

Let's see.

[01:29] M

I'm not sure why, but I think that's better!

[01:32] A

The music is setting the tone before the action, and leading the audience along!

[01:36] A

There were a few spots where the music and the action didn't have the right tone,

[01:40] A

where I was thinking we could use different tracks.

[01:43] A

For cut 150 and 82...

[01:47] A

If we use the music from cut 24,

[01:49] A

we can create a motif linking the different scenes.

[01:51] A

What do you think?

[01:52] D

Sounds like it might work. Let me try it.

[01:55] M

Something about the music for cut 86 doesn't sit right with me.

[02:01] A

What if we dropped
the music for that part?

[02:05] D

You mean to put an emphasis
on the sound effects from 79?

[02:11] A

The animation is amazing for that part.
So by subtracting the music...

[02:27] M

So cool!

[02:28] A

That makes the scene really stand out!

[02:30] M

You're some kind of music master, Asakusa!

[02:41] Staff

We are so sorry.

[02:42] Staff

Who would've thought production
would end up canceled

[02:45] Staff

because the director and screenwriter
tried to murder a producer?

SIGN Film Director Tomo Komatsu Arrested for Attempted Murder

SIGN Komatsu's arrest

SIGN m 280 111 | 377 161 478 71 385 28

SIGN On the 19th in Nishi-Azabu, Tokyo,
a movie director was arrested for
attempting to kill a movie producer.
with a katana.

Director Tomo Komatsu (45)
and screenwriter Mazda-Ford (51)
were charged with attempted murder.

SIGN m 305 254 | 387 300 571 115 501 78

SIGN Police believe that Komatsu and an accomplice attempted to slice open
the stomach of movie producer Jubei Honda (52). Mr. Honda is in
critical condition, but Mr. Komatsu denies the allegations stating he does
not recall what happened.

Mr. Komatsu and Mr. Honda were reportedly having disagreements
over finances for their newest movie.

[02:48] Staff

It was supposed to be your first time
onscreen together in sixteen years, too.

[02:52] Mom

It's not that big a deal, right?

[02:54] Dad

Yeah. To be honest, we kind of saw this coming.

[02:59] Guy

We are so sorry!

[03:01] Dad

We can actually visit our daughter's culture festival, thanks to this.

[03:05] Mom

We were onscreen together sixteen years ago,

[03:08] Mom

but we've never been to her cultural festival.

[03:10] Dad

We haven't exactly been the most... present of parents for her.

[03:39] A

Being able to improvise a kettle stand from pegs like this...

[03:42] A

Sometimes, I do impress myself.

[03:48] M

Well, here's to the culture festival being a success!

[03:51] M

Let's eat!

[03:53] K

Unlike last time,

[03:55] K

we're going to need to attract an audience for today's screening.

[03:57] M

I definitely want lots of people to watch it!

[03:59] K

That's part of it,

[04:00] K

but our primary objective today is to score preorders

[04:02] K

for the DVD release after the screening today.

[04:05] A

Again with the money...

[04:06] M

And that's why we need an audience.

[04:08] K

First, since it's summer, we'll need to make sure our auditorium is nice and cool.

[04:12] A

Good idea.

[04:13] A

But I hear the HVAC club are
lackeys of the student council.

[04:17] K

It'll be fine. I've got
what I need to negotiate.

[04:20] K

But more important than even that...

[04:24] K

is the involvement of the popular
amateur model Tsubame Mizusaki,

[04:27] K

and how much we can
put her out in front of this.

[04:30] M

Whoa! Hang on!

[04:32] M

That makes it sounds like the anime
would be playing second fiddle

[04:34] M

to Tsubame Mizusaki!

[04:36] K

What're you talking about?

[04:37] K

We're using you along with
air-conditioning to get people

[04:40] K

to pay attention to the anime,

[04:42] K

not the other way around. Right?

[04:46] M

I-I guess, but...

[04:48] K

We're going to win over the people who
came to see you with the anime's quality.

[04:52] K

Which we can't do if they won't show up.

[04:55] K

And if the short is good enough,
they're bound to preorder the DVD.

[04:59] A

That's a lot of extra responsibility..

[05:00] K

We've got a big spotlight that'll
allow us to draw plenty of attention.

[05:05] K

We need to use that to our
advantage as much as possible.

[05:08] K

Whether we like it or not,

[05:10] K

if it benefits our production situation
in the long run, we need to do it.

[05:14] M

I'm kinda worried

[05:15] M

my parents might find out if
I draw too much attention, though.

[05:17] A

Oh, right, if your parents find out...

[05:20] M

Huh? Asakusa...

[05:22] M

You're holding your chopsticks kind of weird.

[05:29] M

You can actually grab stuff like that?!

[05:36] M

I think I'll be our poster girl after all.

[05:40] M

My parents found out I didn't go home today.

[05:42] K

You didn't tell them?

[05:44] M

If they knew I was working
on the culture festival,

[05:46] M

they'd want to know specifics...

[05:47] M

And they just told me... that they're coming.

[05:52] A

Wh-What?!

[05:55] A

But if they find out, you won't be
able to make anime anymore, Mizusaki!

SIGN Episode 8 The Grand Shibahama Festival!

SIGN Keep

SIGN Your

SIGN Hands

SIGN Off

SIGN Keep Your Hands Off Eizouken!

SIGN Keep Your Hands Off Eizouken!

[07:41] K

Are you sure about this, Mizusaki?

[07:44] M

I don't care if they find out anymore!
My family situation can suck it!

[07:49] M

If they're coming, then bring 'em on!
I'll give them a real eyeful!

[07:52] M

Besides, if I can't bring in
a crowd for this screening,

[07:54] M

we're at a dead end anyway!

[07:55] K

Hell yeah! You'll have our
full support as backup!

[07:58] A

For once, we're gonna
tackle things with spirit!

[08:00] A

Spirit, spirit, spirit, go!

[08:04] A

We've already lost the chance
to form a line, though...

[08:08] A

It's like everyone's putting
on a spirited show.

[08:10] Carbogirls

Our electromagnetic amoeba!

SIGN Electro- magnetic Amoeba

SIGN Accessibility

Research Club

SIGN Pi Research Club

~~The Beauty of Pi~~

Pi Is Great!

SIGN Rap Club

SIGN Rakuda

[08:13] Rap Club

I'm the best there is! No. 1 in the biz!

SIGN Shortwave Radio Research Club!

Shortwave radio tournament coming up on the East Tower roof

SIGN Oden Club

SIGN Shaved Ice Club

[08:16] Captive Eater

Hot, hot, hot! That radish is too...

[08:16] Shaved Ice

Anyone want some shaved ice?

SIGN Shingeki Theater Research Club

We will be performing in Auditorium 3!!

SIGN Presented by the Robot Study Club Featuring the Eizouken
SHIBA8 VS The Pistol Crabtle
The Great Shibahama Festival!
Including an appearance by the famous model
Tsubame Mizusaki

Join us!

Something will happen
in Shibahama...

[08:19] M

We're the eizouken! Please check us out!

[08:23] K

Tsubame Mizusaki has worked on an anime—

[08:23] A

Please come by!

[08:26] A

We've got anime!

[08:27] M

Tsubame Mizusaki will be appearing at—

[08:32] A

Even the people who'd come to see
you won't notice us at this rate.

[08:35] Ono

Thank you for your service!

SIGN Tsubame Mizusaki

[08:40] M

The robot club?

[08:41] Ono

The prep took longer than anticipated.

SIGN Tsubame Mizusaki! We're Launching a Rocket Before the Robot Anime Screening!

[08:50] Crowd

Hey, what's that?

[08:52] Crowd

What the...

[08:55] Tsubame

Count down along with us!

[08:58] Tsubame

Ten! Nine!

[09:00] Eizouken

Eight! Seven! Six! Five!

SIGN Tsubame Mizusaki! We're Launching a Rocket Before the Robot Anime Screening!

[09:04] Eizouken

Four! Three! Two! One!

[09:08] M

Fire!

[09:15] Ono

A robot anime featuring Tsubame Mizusaki

[09:18] Ono

will be screening in Auditorium No. 1!

[09:20] M

I made an anime! Come check it out!

[09:23] M

I'll also be greeting the audience!

[09:26] Crowd

Wait, isn't that...

[09:26] Crowd

It's really her!

[09:27] Crowd

Tsubame Mizusaki!

[09:32] Crowd

She's so cute!

[09:33] A

Dang...

[09:35] Rap Club

Man, celebs have it easy.

[09:36] Other clubs

I thought there was a ban on megaphones?

SIGN Three-Star

Restaurant

[09:38] K

It's nice and cool inside! Care to join us?

[09:38] Other clubs

So she gets away with it because she's famous?

[09:42] K

Let's leave this to Mizusaki
and the robot club.

[09:45] K

We need to cover the rest of the campus.

[09:47] Other two

Roger!

[09:56] HVAC Club

What about twenty-two?

[10:00] K

Is that number your idea of a joke?
Because I'm not here for comedy.

[10:04] HVAC Club

You'd better watch your mouth.

[10:05] HVAC Club

Who do you think you are?

[10:06] Prez

Wait.

[10:09] Prez

How about it? Twenty-one suit you better?

[10:11] K

Eighteen.

[10:13] Prez

Twenty.

[10:14] K

Sixteen, then.

[10:15] Prez

Nineteen!

[10:17] K

I said sixteen.

[10:21] Prez

You dirty, rotten...

SIGN Auditorium 1

SIGN Fight for every degree°

[10:28] K

We've got a deal, then.

[10:32] HVAC Club

President, why?!

[10:33] HVAC Club

It's ecologically criminal!

[10:35] HVAC Club

And if the student council
finds out, we'll be in huge trouble!

[10:37] Prez

You're all guilty, too!

[10:42] Prez

If these pictures get out, we're done for!

[10:46] Club

Damn it! She's a monster! A devil!

[10:52] Ono

Autographs will be available
at the screening!

[10:54] Ono

This is a handshake-only promotion!

[10:56] Ono

Head to the auditorium if you want more!

[10:57] Kumajima

Please don't crowd together!

[10:59] Kumajima

[11:00] Dotonbori

Proceed into school grounds.

[11:01] Kumajima

The use of megaphones and aerial
accoutrements is forbidden!

[11:05] Kumajima

What were you going to do if you
hit someone with that rocket?!

[11:07] Kumajima

Mizusaki of the eizouken, you're under
arrest as the ringleader!

[11:11] Ono

This is a promotion by the robot club!

[11:12] Ono

The responsibility lies with us!

[11:14] Ono

Everyone, head on over to
Auditorium No. 1 and shake hands with me!

[11:19] Seki

Mizusaki...

[11:22] Seki

Here. Kanamori gave the order.

[11:25] Seki

We're all going to protect you, so don't worry.

[11:29] M

Thank you...

[11:30] Seki

Anything for the robot anime's screening.

[11:36] Kumajima

Where's Mizusaki?

[11:37] Seki

I don't know.

[11:39] Kumajima

You're in the robot club,
but I don't see any cardboard.

[11:47] Kumajima

There!

[11:53] Kumajima

Mizusaki, excellent work.

[11:55] Kumajima

*Now you just need to make
it to the auditorium.*

[11:57] M

Is this gonna work?!

[11:59] K

Keep going ahead. I'll direct you.

[12:02] K

Anyone in a cardboard robot is on our side.

[12:04] K

Watch out for the security club.

[12:07] K

Get down.

SIGN Udon

SIGN Woodworking
Club

SIGN Karaage
Ramen

[12:12] K

Head down those stairs.

SIGN Danger

[12:17] K

Stop!

[12:21] K

*Okay. Keep going, and then head
into the hall on your left.*

[12:26] Security

I've got her!

[12:28] Security

We've apprehended a robot.

[12:30] Security

Get that one, too!

[12:31] Security

We've caught a robot we believe to be Mizusaki.

[12:34] Security

We've also caught one of the Mizusaki robots.

[12:36] Security

Same here.

[12:37] Security

We've spotted a crowd of them!

[12:39] Security

We'll move to apprehend them—

[12:39] Security

We've restrained one.

[12:40] Security

Got another one here.

[12:41] Security

Should we pursue?

[12:42] Dotonbori

How many people are even in the eizouken?!

[12:44] Dotonbori

Catch them all!

[12:46] Security

You're under arrest!

SIGN Japanese Marching Band Study Group

The robot anime will
be screening in Auditorium No. 1!
The famous Tsubame
Mizusaki will be there!!

[12:48] Band

Paper robot costumes are available
to anyone who wants one!

[12:53] Band

Make it to Auditorium No. 1
in your robot cosplay,

[12:58] Band

and you'll receive some
special Tsubame merchandise!

SIGN Presented by the Robot Study Club Featuring the Eizouken

SHIBA8 VS The Pistol Crabble

The Great Shibahama Festival!

Including an appearance by the famous model

Tsubame Mizusaki

will be there!

Something will happen
in Shibahama...

[13:02] Crowd

Huh, it takes place at the school?

[13:04] A

Yes. With a few alterations, but...

SIGN Cardboard Robot Distribution

[13:06] Crowd

Sounds like fun!

[13:07] Crowd

And to think a girl like her
is making a robot anime!

[13:10] Crowd

I'm in!

SIGN Tsubame Mizusaki

[13:11] A

Th-Thanks for your interest.

[13:13] Kumajima

Bring them all in.

[13:16] Ono

This is oppression by the majority—

[13:16] Kumajima

Get those boxes off them!

[13:18] Security

They're not coming off!

[13:19] Kumajima

Some of them might not be students.

[13:21] Kumajima

Don't get too rough.

[13:24] Kumajima

He's getting away! After him!

[13:27] Ono

My soul, dadada! A body of iron, dadada!

[13:32] Ono

An invincible body with a steel
heart fighting to the end, dadada!

[13:39] Ono

Dun dun dun dun,
machines have no tears to shed!

[13:39] Kobayashi

Ono... he's powering up!

[13:43] Ono

But you can see the passion
welling up inside!

[13:44] Kumajima

We'll deal with them later!

[13:46] Seki

Go, Ono!

[13:47] Ono

Passion!

[13:49] Crowd

Boy, that takes me back.

[13:51] Crowd

So cool!

SIGN Robot anime screening in Auditorium No. 1! With Tsubame Mizusaki!

[13:52] Crowd

Huh, an anime screening?

[13:54] Crowd

Let's check it out!

[13:55] Crowd

Sounds good.

SIGN Zip Line

SIGN Z I P L I N E

[14:11] Zipline Guys

Here he comes!

[14:12] Zipline Guys

Welcome!

[14:15] Ono

Switch: Super Wing!

[14:21] Zipline Guys

Easy does it!

SIGN Robot anime screening featuring Tsubame Mizusaki!

[14:30] Crowd

What the heck?

[14:31] Crowd

What's his deal?

[14:32] Crowd

Holy moly!

[14:40] Ono

Touchdown!

[14:43] Crowd

I'm gonna check your show out!

[14:46] Crowd

Good luck!

[14:59] M

That's a big crowd!

[15:01] K

Mission accomplished.

[15:03] M

Where's Asakusa?

[15:04] K

She's still passing out
fliers near the entrance.

[15:06] K

She should be on her way back in.

[15:08] Staff

Mizusaki! We need you
standing by at stage left.

[15:11] Ono

I did it... I've done it!

[15:13] Ono

I did it!

[15:16] D

You're not done yet.

[15:18] A

The show's about to start!

SIGN Presented by the Robot Study Club Featuring the Eizouken

SHIBA8 VS The Pistol Crabble

The Great Shibahama Festival!

Including an appearance by the famous model

Tsubame Mizusaki

will be there!

Something will happen
in Shibahama...

[15:23] MIBS

I remember you!

[15:24] A

Men in black!

[15:25] MIBs

Get back here!

[15:27] Mom

Hang on a sec.

[15:30] Security

The robot club has holed up
inside Auditorium No. 1.

[15:33] Security

Should we breach?

[15:34] Dotonbori

We can't take them in if
they're inside the venue.

[15:37] Dotonbori

Nail them as soon as they set foot outside!

[15:40] A

Oh crap! Oh crap! Oh crap!

[15:42] A

I just handed a flier to some men
in black and Mizusaki's parents!

[15:46] K

They're already here.

[15:53] Staff

It's almost time.

[15:58] Ono

The robot study club will now
begin the screening of its anime!

[16:05] Crowd

This should be good!

[16:07] Crowd

It's Tsubame Mizusaki!

[16:10] Crowd

Tsubame!

[16:11] Crowd

There she is!

[16:16] MIBS

We're so sorry. We tried to stop her, but...

[16:21] Mom

They did?

[16:23] Dad

It was my idea. I wanted to get
Tsubame's mind off of anime.

[16:27] Dad

You wanted her to be an actress, remember?

[16:40] M

I am really excited for this.

[16:42] A

Now!

[16:43] K

Wait, it's not—

[16:45] M

Please enjoy!

[17:07] Crowd

Hey, that's really Shibahama! Cool!

[17:11] Crowd

Look at them eat!

[17:12] Crowd

Why so much crab?

[17:16] Crowd

Look at that...

[17:22] Seki

Vibrations have been detected
in the underground pit.

[17:27] Goto

A monster resembling a crab has appeared.

[17:29] Goto

*I repeat, a monster resembling
a crab has appeared...*

[17:37] Kobayashi

Open it up... Easy does it...

SIGN Preparing Launch

SIGN Launching

[17:53] Seki

Head directly to the subterranean waterway.

[17:56] Goto

*The target is on a slow and steady
course through the underground.*

[18:02] Ono

Recoil starter!

[18:31] Mom

That running...

[18:32] Dad

It's Tsubame.

[18:33] Ono

A cooling fan is down, and the movement
software isn't coming online!

[18:37] Ono

Wh-What?! Manual control?!

[19:12] Dad

You remember how Tsubame's
always been good at dancing?

[19:17] Dad

She'd mimic what she saw on TV.

[19:18] Mom

Yeah. She used to imitate
how her grandma moved, too.

[19:22] Mom

And that bit before...

[19:31] Dad

She was always analyzing and repeating things she saw.

[19:34] Dad

I always thought it was brilliant.

[19:43] Mom

But at some point...

[19:45] Mom

She started having more fun recreating the movements

[19:47] Mom

she saw with art, rather than with her body.

[19:52] Mom

I think her real talent is her eye for detail.

[20:01] Dad

And even without the help of their parents...

[20:03] Mom

Kids will still grow up.

[20:08] Dad

There's real ingenuity to all this.

[20:11] Dad

I've been on her case about becoming an actress, but...

[20:16] Dad

Tsubame is already a fine performer.

SIGN Sponsor

Robot Study Club

[20:49] Crowd

Tsubame!

[20:51] Crowd

Tsubame!

SIGN Tsubame Mizusaki Autograph Session

[20:53] K

Preorder your DVD now and you'll get a bonus!

SIGN Candid Photos of Animator Tsubame Mizusaki

[20:58] Crowd

Want!

[20:59] Crowd

I gotta get that bonus!

[21:02] K

Please line up!

[21:02] Ono

An invincible body and a steel heart!

[21:04] K

You don't get in line, you don't get the bonus!

[21:07] Crowd

That was amazing!

[21:08] M

Really? Thank you so much!

[21:13] M

Thanks for coming by!

[21:16] K

We'll take it from here.

[21:18] K

Head out the back and grab
us some lunch, please.

[21:22] M

Yeah! Thanks.

[21:24] K

We've got plenty to go around.

[21:27] K

And if you preorder now, you can get an
autographed picture of Tsubame Mizusaki!

[21:31] K

Go ahead and put down your name and
address on the form while you're in line.

[21:34] K

Cash only.

SIGN Yakisoba

[21:37] M

Four, please.

[21:39] Food

That'll be 1,600 yen.

[21:42] Dad

Let me get that.

SIGN Yakisoba

[21:44] Dad

Hey.

[21:51] M

Say... have you ever been
satisfied with a performance?

[21:57] Mom

I haven't.

[21:59] Dad

Me neither.

[22:00] M

I see.

[22:03] M

I realized something working on it.

[22:06] M

That to me, life is about
working on stuff like this.

[22:12] M

And there's nothing I can do about that, now.

[22:18] M

I need to take this to the others!

[22:24] M

What did you think of my animation?

[22:29] Dad

Real explosions give off a different impression.

[22:32] Dad

And the way they held those chopsticks...

[22:33] M

You could've told me sooner!

I didn't find out until this morning!

[22:37] Mom

But... it was some fine acting.

[22:43] M

Just what I'd expect from a couple
of actors. You know what to look for!

[22:54] M

Sorry about the wait!

[22:55] A

Mizusaki!

[22:57] A

There were a ton of preorders for the DVDs.

[22:59] A

And we ran out of all the
pictures we had prepared.

[23:02] A

Despite the reception, I feel like I'm
only satisfied with 20% of what we did.

[23:05] K

Again?

[23:07] A

It might've been more impressive
with more long shots...

[23:11] A

And a more detailed
background during the scene

[23:13] A

with the wall collapsing would've
added to the sense of scale—

[23:18] Mom

Are you Tsubame's friends?

[23:22] A

N-No, ma'am...

[23:26] A

We're her comrades!

SIGN Illustration by: Shoko Takahata

Revision #1

Created 2024-01-16 01:17:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:17:07 UTC by whimsee